

كورس تعلم الترجمة المبسط

الحلقة السابعة

تعتبر الترجمة أحد فروع المعرفة اللغوية، فهي مهمة للغاية. فهي بشكل أول بأخر تفيدنا، حتى وإن لم نستخدمها يومياً ولكنها تفيدنا في الأوقات الصعبة كالاختبارات أو إذا صادفنا جمل إنجليزية في حياتنا العملية ونريد ترجمتها، أو صادفنا جمل باللغة العربية وأريد ان اترجمها بنفسى الى الإنجليزية ولكن أحيانا لا أدرى ما المقصود من منها او كيف اترجمها بشكل الصحيح ولكن لا أدرى كيف! ولهذا الغرض سنتعلم اليوم كيفية ترجمة الجمل والفقرات الى اللغة الإنجليزية بطريقة سهلة ومبسطة جداً.

➤ اقرأ الفقرة القصيرة التالية:

اليوم، يتجه العالم ناحية العمل عن بعد "من المنزل" لأنه أسهل للموظف، ولها تكلفة اقل لشركات. وهذا جيد لشباب لأنه يتيح الفرصة للعمل مع الشركات الدولية دون الحاجة لسفر الى بلد اخر.

كيف يمكنني أن اترجم هذه الجمل؟ إنني لا اعرف كيف! حسناً إن الامر سهل جداً فقط علينا اتباع بعض الخطوات التي وضعها لنا المدرب أحمد سبيته المشهود له بالخبرة وبتالي ستستطيع فهم الجمل اولاً ثم ترجمتها بكل بساطة بشكل صحيح!

➤ تذكر الخطوات الأساسية لترجمة أي جملة:

❖ أولاً: يجب ان احدد هل هذه النص "سؤال أم جملة"

بطبيعة الحال يتم تحديد إذا ما كانت العبارة او النص المكتوب "سؤالاً أم جملة" من خلال قراءة النص. فعند قراءة النص إن وجدت أداة سؤال فان النص المكتوب تلقائياً يكون سؤالاً اما ام لم أجد أداة سؤال فأنها بهذه الحالة تعتبر جملة تصريحية او جملة عادية.

❖ ثانياً: يجب على أن احدد زمن هذه العبارة او الجملة.

بعد تحديد إذا ما كانت هذه العبارة او الجملة "سؤالاً أم جملة تصريحية" على أن احدد زمن الجملة من خلال الفعل الموجود بالجملة او السؤال. فزمن الجملة مهم جداً عند الترجمة ولفهم النص أكثر على أن اعرف هل هذه الجملة او السؤال تتحدث عن شيء حصل بالماضي، أم شيء في الوقت الحالي يحدث أم هي تتحدث عن شيء في المستقبل. وبالمختصر المفيد على تحديد إذا ما كانت الجملة (ماضي أو مضارع أو مستقبل)

➤ دعونا الان نطبق الخطوات على الفقرة التالية السابقة ونحللها.

عند النظر الى الجمل التالي، يمكننا كما تعلمنا تقسيمها حسب النقاط والفاصلة إذا كانت طويلة وبتالي يسهل علينا ترجمتها وفهمها بشكل منفصل. وعند تقسيمها سنجدها كتالي:

اليوم، يتجه العالم ناحية العمل عن بعد "من المنزل" لأنه أسهل للموظف

أولاً: هذه الجملة تتكون من قسم واحد فقط وهي جملة تصريحية لأنها تتحدث عن حقيقة وهي لا تحتوي على أداة سؤال.

ثانياً: نجد في هذه الجملة فعل واحد، الأول "يتجه ناحية" وهو في حالة الزمن المضارع البسيط كونه يتحدث عن حقيقة. وعليه فإن ترجمة الجملة تصبح كالتالي:

Today, the world is going toward working from a distance, because it is easier for the employee

• ولها تكلفة أقل لشركات

نلاحظ هنا في هذه الجملة انه لا يوجد علامة استفهام، إذا فإن هذه الجملة هي جملة تصريحية. ثانياً: بالإضافة الى ان فعل الجملة هنا ضمني من خلال الضمير "لها" اي انها تمتلك شيء" وبالتالي سنستخدم الفعل "has" وعليه فإن الجملة تصبح كالتالي:

And it has less/low cost for the companies

يمكننا القول بدل كلمة "companies" يمكننا القول "firms - corporations"

• وهذا جيد لشباب لأنه يتيح الفرصة للعمل مع الشركات الدولية دون الحاجة لسفر الى بلد اخر

كما نلاحظ هنا ان الجملة تتكون من شق واحد فقط وهي لا تنتهي بعلامة استفهام إذا هي جملة تصريحية وليست سؤال. بالإضافة الى ان هنالك فعلين في الجملة الأول "يتيح او تعطي" "allow or give" والثاني "السفر" "travel" وكلاهما في زمن المضارع البسيط كون الجملة تعبر عن حقيقة وعليه تكون كالتالي:

This is good for the youth, because it gives the opportunity to work with the international companies without the need to travel to another country

يمكننا استبدال عبارة "should not" بكلمة "must not" فكلاهما يؤدي نفس المعنى.

➤ تذكر أنه كلما كان لديك محصول من الكلمات تكون مهمة الترجمة سهلة جداً فيجب عليك المتابعة في حفظ الكلمات التي يتم ذكرها في الدرس لتكون مهمة الترجمة سهلة عليك.

❖ **كلمات وتعابير مهمة وردت خلال الدرس**

معناها	الكلمة
باتجاه	towards
مسافة	distance
موظف	employee
تكلفة اقل	low cost
شباب	youth
يسهل	facilitate
فرصة	opportunity

شركات

firms/corporations

إذا اعجبكم الدرس - اكتبوا لنا بالتعليقات :